

anne krul

**literaire tekstproductie
is niet mijn doel**

**literary text production
is not my goal**

**met tekeningen door
unica zürn**

**with drawings by
unica zürn**

**Opgedragen aan mama Dorien
Dedicated to mama Dorien**

(1926–2025)

**zij voedde
mijn tekenlust en schrijfzin
met duizenden krijtjes potloden
en pennen**

**she nurtured
my lust to draw and need to write
with thousands of crayons pencils
and pens**

Litteraire tekstproductie is niet mijn doel bevat een verzameling anagramgedichten geschreven door dichter, kunstenaar en activist anne krul tussen 2014 en 2024. Anagrampoëzie is een vorm van poëzie waarbij als leidend principe geldt dat elke regel of elke strofe is geschreven met dezelfde letters als alle andere regels of strofen in het gedicht. Op deze manier worden woorden en hun bijbehorende letters op de pagina letterlijk door elkaar gehusseld, wat zowel tot nieuwe betekenissen leidt als tot een afwijzing van betekenis zelf.

De gedichten zitten vol absurditeit. Het resultaat is een uitdrukking van geleefde ervaring, van worstelen met taal op persoonlijk niveau – ‘taal is een virus’, stelt krul – en van de instrumentalisering van taal op institutioneel niveau, een verwijzing naar de sociale disciplineren van zogenaamd ‘afwijkend’ of ‘abnormaal’ gedrag via taal door de geschiedenis heen. De gedichten zijn oorspronkelijk in het Nederlands geschreven, maar worden hier ook in het Engels gepubliceerd. Wanneer ze worden vertaald, zijn het geen anagrammen meer en worden ze iets heel anders: omdat bestaande zinnen moeten worden gerespecteerd, en de vertaling komt met een andere set letters.

krul wordt in deze publicatie vergezeld door auteur en kunstenaar Unica Zürn (1916–1970). De teksten en kunstwerken waardoor Zürn het meest bekend is, zijn voornamelijk ontstaan in de jaren vijftig en zestig, toen zij begon te experimenteren met automatisch tekenen en anagrammen. krul geeft altijd aan dat ze zich verbonden voelt met Zürn, omdat het Zürns werk was dat haar in eerste instantie kennis liet maken met anagrampoëzie en de mogelijkheden daarvan – zowel als schrijfvorm en als een manier om ruimte te geven aan waanzin en gezondheid. In deze publicatie verschijnen krul en Zürn voor het eerst samen in druk, verenigd als collega-anagrammisten.

Literary text production is not my goal features a collection of anagram poems written by poet, artist and activist anne krul between 2014–2024. Anagram poetry is a type of poetry made with the guiding principle that either each line or each stanza is written with the same set of letters as all other lines or stanzas in the poem. In this way, words and their corresponding letters are literally disorganised on the page, arriving at both new configurations of meaning and a refusal of meaning itself.

In the poems absurdity abounds. What results is an expression of lived experience, of grappling with language on a personal level – ‘language is a virus,’ krul asserts – and of the instrumentalisation of language on an institutional level, a reference to the social disciplining of so-called ‘deviant’ or ‘abnormal’ behaviour via language throughout history. Originally penned in Dutch, the poems are published here in English as well. When translated, they cease being anagrams – as there are different sets of letters to work with yet pre-existing sentences to honour – and instead become something else altogether.

Accompanying krul in this publication is author and artist Unica Zürn (1916–1970). The writings and artworks for which she is best known were mostly produced throughout the 1950s and 60s, during which time she began experimenting with automatic drawing and anagrams. Over the course of her practice, krul has noted that she feels indebted to Zürn, as it was through Zürn’s work that she learnt about anagram poetry and its possibilities in the first place – both as a form of writing and as a tool for tending to madness and mental health. On the pages of this publication, united as fellow anagrammists, they sit together in print for the first time.

i am naughty and proud
the uniqueness blocks
crinkle concrete box,
book christmas clods,
delousing funny faces.

i am naughty and proud
you're stabbing a n***** head
i'm sniffing, i'm judging
a bear pit. context –
break free of the gossip:
her chattering moods, coquettish
fragments elite.
loser and butthead.
naughty, i am leaky.

i am naughty and proud
i stick, stretch and somersault,
stretch belly, count and puke.

i am naughty and proud
i lure, stretch out a leg,
i clamp beak shut. rest.

i am naughty and proud

ik ben lekker stout
't unieks blokkeert
kreukel betonkist,
boek kerstkluiten,
ontluis trekkebek.

ik ben lekker stout
u steekt nikkerbol
k snottebel, ik keur
berekuil. kontekst
breek t uit konkels:
r kletsbuien koket
brokstukken elite.
sukkel en botterik.
stouterik, k ben lek.

ik ben lekker stout
k stok, rek en buitel,
rek buik, tel en kots.

ik ben lekker stout
k lok, strek been uit,
ik knel bek toe. rust.

ik ben lekker stout

literary text production is not my goal.
ay! bounce this loose to an honour – i avoid perils.
that route?
the toll is crazy, rich, tame and extra critical.

secretly letting that idiot stumble ripens her.

pstttt – i demand of you: a doctrine,
a motherly idioteria.

literaire tekstproduktie is niet mijn doel.
ai! stuiter dit los tot 'n eer – ik mijd perikelen.
die route? de tol is leip rijk tam en in-krities.

die idioot stiekem laten struikelen rijpt 'r.

pstttt – ik eis u: 'n leer, 'n moedrljke idioteria.

a tender spot where your skin is almost outwards.
january dictates: touch an egg. marry like a clown.
been your dirty n****-babe-zero. oy! that rooster!
the horny butch, he, you and i tremble
soup in the grail. adieu!
how newly does april offer you happiness:
giving by petting?

een gevoelige plek waar je huid bijna buiten is.
januari gebiedt: bevoel een ei. huw gelijk een pias.
je vuile neger-babij-nul geweest. oi! die pikhaan!
't geile weib, hij, u en ik beven soep in de graal. aju!
hoe nieuw biedt april je 's geluk: geven bij aaïen?

neck pain. the vulture, owl's head and beasts
squeeze their own lazy ghost round like an egg.
squeezing their own kind! no!
the eggs are ghosting.

nekipijn. de gier, uilskop en ondieren
knijpen d'r eigen luie spoken eirond.
knijp'n d'r eige lui! no! d'eieren spoken.

DER GEIST AUS DER FLASCHE / GEIST AUS DER FLASCHE
DRUE FRASS LECHE GEFRA SAGTE
DER GEIST AUS DER FLASCHE
DRUE LECHE FRASS SAGTE

DER GEIST AUS DER FLASCHE
DER GEIST AUS DER FLASCHE
DER GEIST AUS DER FLASCHE
GIFT RABBIT RABBIT AUS DER
FLASCHE GEFRA LECHE, GEFRA
DRUE LECHE FRASS, SAGTE

DER GEIST AUS DER FLASCHE,
SCHLAGE DAS RUDER FEISTE
SAU, DER GRACHE SIEGLER FEST
DIE FRAU, DAS SEBEL RECHTS
LEG' AUS, DER ERSTE FISCHIA
FAUCHT DES GROSSES ADLER
DER FOLGGE SICH, DER AUS
DER FLASCHE STIEG, DER
FAUCHT DER A DER GROSSES
DAS FEUCHTCLASS DER GIER

DER GEIST AUS DER FLASCHE
DER GEIST AUS DER FLASCHE
DER GEIST AUS DER FLASCHE
DER GEIST AUS DER FLASCHE
DER GEIST AUS DER FLASCHE
DER GEIST AUS DER FLASCHE

DER BEIßT AUF DER FLASCHE

DURST FRAG

DER GEIST AUS DER FLASCHE

DER GEIST IN DER FLASCHE / DER
SCHLEIER FÜR DIE

FÜR DIE DER SCHLAG DIE
DER FINSTERESCHLAG, DIE

DER GEIST AUS DER FLASCHE FÜR
DER FIGUR

ESTAS FLASCHE

BE-ES-AS-DES-
GES-CES-FES-

DER BEIßT AUF DER FLASCHE - VIELA
1703. 1703

DER BEIßT AUF DER FLASCHE
AUF DER FLASCHE
AUF DER FLASCHE
AUF DER FLASCHE

DURST ALS GEFIEHER DER FLASCHE

DER BEIßT AUF DER FLASCHE

DER GEIST AUS DER FLASCHE

ALS AUS GLAS FISCHT DER EINE

DER GEIST
SEELES

DER BEIßT AUF DER FLASCHE

Morgensonne, Morgensonne, für den Tod, für den
Bei Sonnenaufgang



das Boot in
HADES-SCHUSS-
SCHUSS-
KUSS, RUTE,
HURE, UHR,
UHV, UNRUH,
UN, ONU, UND

Palavas - les - flets - Paris =

= Anagramme =

FLORA =

= 1960, = F L O R A =

MORGE =

FLAM =

AM =

FL =

pipi =

POKLATSCH =

BIRNY =

BIR =

DADDY =

DEATH =

UNICA
MORA
IRON

Das ist der
Weisheit
lefter Selun,
Bliss, Run,
Fun, Grun,
Mun,
Tun, Busen,
Hun, Händchen
i-der Güte,
Nebel, nicht die
Augelein tot,
Brot, foot, gut,
gut, Herbarie-
Ala, lalala.

Unica zum.

Unica zum ZACHARIAS,

Wie ÜBEL, wie RICHARTN - wie NATHAN

DER WEISSE NEGER VON ALGER = ALER GISCHE =

GALISCH-ALC-GISCH = ICH = SICH = LAGER = ALGE = 7

letter swap
studies. turn it around.

rascal honours it.
her guy eats it.

heresies
raise her cry.

her honour chokes it.
letter twist.

**letterkeer
leert. keer 't.**

**rekel eert 't.
'r kerel eet 't.**

**ketterleer
teel 'r kreet.**

**'r eer keelt 't.
letterkeer.**

freudian slips:
ah! child, eva hairstyle springs.

freudian slips:
cheat! refresh and grant agency to
Anansi. did you get paint? spread it out.

freudian slips:
go homing pigeon, run suckling pork.

freudian slips:
i dare and cut up a passenger,
take off the nose rings. take off.

freudian slips:
finger speech nosed proudly and
everyone spoke there. sniff.
there, fury once caught duck talk!

freudian slips:
pop! kid, crush a bully, a
miser, giant in the pan. language play.

freudian slips:
strange view. grab fresh things and
i'm spinnin', grant reason a rave fair for once.

freudian slips:
unite now. dear pen, kiss fear.

freudiaanse versprekingen:
a! kind, eva-frisuere sprengen.

freudiaanse versprekingen:
spiek! verfris en gun rede aan
Anansi. kreeg u verf? spreiden.

freudiaanse versprekingen:
ga reisduif, ren speenvarken.

freudiaanse versprekingen:
ik durf en versnee 'n pasagier,
pak de neusringen af. verreis.

freudiaanse versprekingen:
vingerspraak neusde fier en

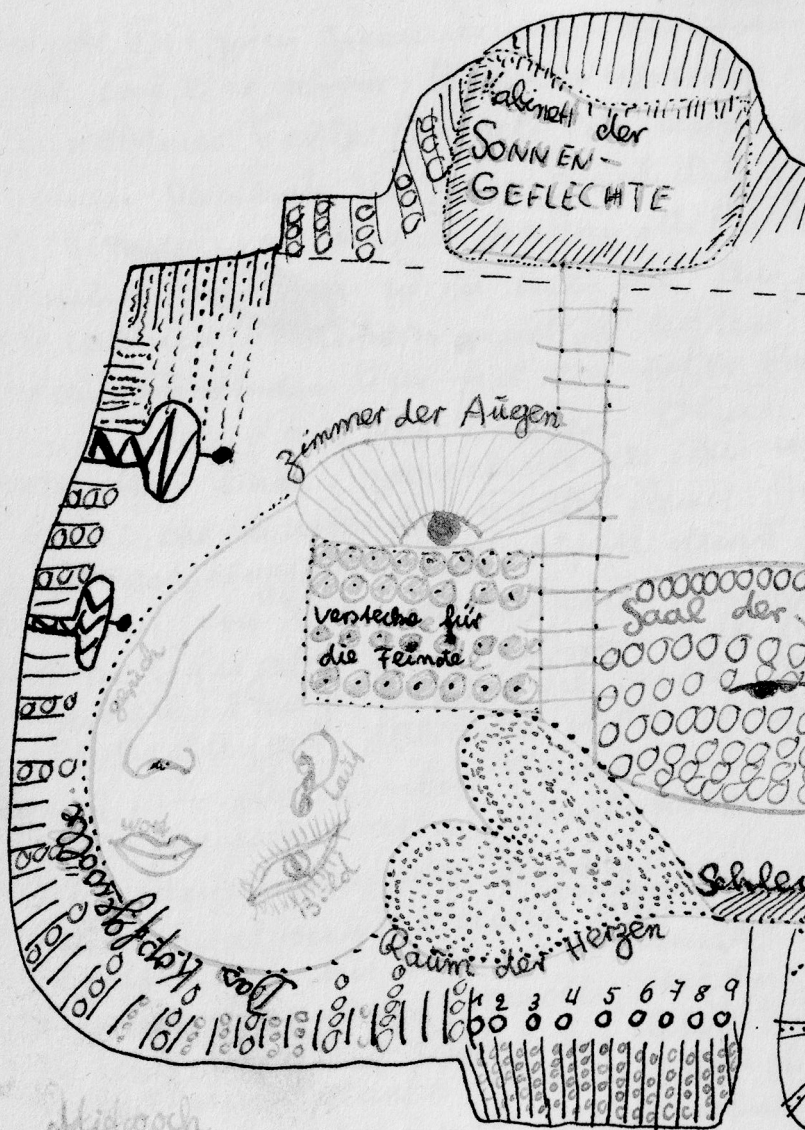
iedereen ving er spraak. snuf.
furie ving er 's eenden-spraak!

freudiaanse versprekingen:
paf! kind, vergruis een sar, een
vrek, reus in de pan. frase-gein.

freudiaanse versprekingen:
rare vue. pak frisse dingen en
'kspin, gun rede eens rave-fair.

freudiaanse versprekingen:
verenig nu. dear pen, kiss fear.

Plan des Hauses der Kranken



Obstisch

hands and feet get in the way of her wings.
fill in a credit. a cradle petrifies. they trade
embarrassingly stuffed resistance heroines.
we linger in corridors under hills. they know:
the dove house. we are buzzing: don't doze.
anne, a rascal in a duster coat, eh.
wings and feet get in the way of her hands.
tongue-tickling skin, they are good.
who isn't? a haven.

handen en voeten zitten 'r vleugels in de weg.
vul 'n tegoed in. 'n wieg versteent. ze handelen
genant in gevulde verzetsheldinnen. we toe-
ven in gangen onder heuvels. ze weten 't: de til.
we gonzen: dut niet. an, een vlegel in duster, hè.
vleugels en voeten zitten 'r handen in de weg.
tongstrelend vel, ze deugen. wie niet? 'n haven.

i'd rather lose the neat claws than my hair.
he strangled her moon wish. oh! i shuddered
at the dirty scissors.

i'd rather wade in flesh than you being in a
chopping stirring machine.

better to write and smoke than ashes.

heath took over the neighbourhood.

ik verlies liever de schone klauwen dan mijn haar.
hij keelde 'r maanwens. o! ik rilde van vuile scharen.
liever 's vleeslijk waden, dan u in hak- roer- machien.
liever schrijven en roken, dan as. hei nam de wijk in.

who laughs sturdily, ah ah, at your grey suit,
tell me? where are you going to sleep with an
unmasked face?

mum's fright: go away! a hunter! ah! they
completely demolish him!

where are you going to sleep with an
unmasked face?

where she babbles, where she is scum and tar,
where she eats boys' stomachs?

wie lachen stoer, a-a, om je grijs mantelpak, zeg 's?
waar ga jij slapen met een maskerloos gezicht?
ma's schrik: weg! een jager! a! zij slopen 'em totaal!
waar ga jij slapen met een maskerloos gezicht?
waar zij lalt, schorem pek is, jongensmaag eet?

after a fat image of extremely
charged Dover, i bounce.
the itch catches that restlessness.
listen, conjure and pray, quay!
the nasty deceives. oh risk it.
a bush that ate blood.
extremely overly thick afterimage,
you laden deaf ear player, bounce!

This poem was written in memory of the immigrants who died on 18 June, 2000,
trapped in a Dutch lorry in Dover, United Kingdom.

na dik beeld over uiterst
beladen Dover, stuiter ik.
de kriebel vat die onrust.
luister, tover en bid, kade!
de nare beduvelt. o risk it.
een struik die bloed vrat.
uiterst overdik nabeeld,
beladen doverik stuiter!

FÜR SONNENSTERN -

FRIEDRICH - SCHROEDER

UND IN ERINNERUNG

AN

FRAU MARTHA

HERZLICHST

GEWIDMET

VON UNICA

VACANCES 1964

à LA ROCHELLE (FRANCE)

FERIEN IN LA ROCHELLE

FRANKREICH

DIE BESUNDEN

GEISTES - ABER

ANGEKOTZT

VOM LEBEN

SICH SEIT

2 JAHREN

IN BERLINER

UND FRANZ

ZÖSISCHEN

IRREN-HÄUSERN

HERUMTREIBT.

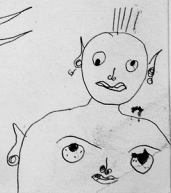
VIVE LA

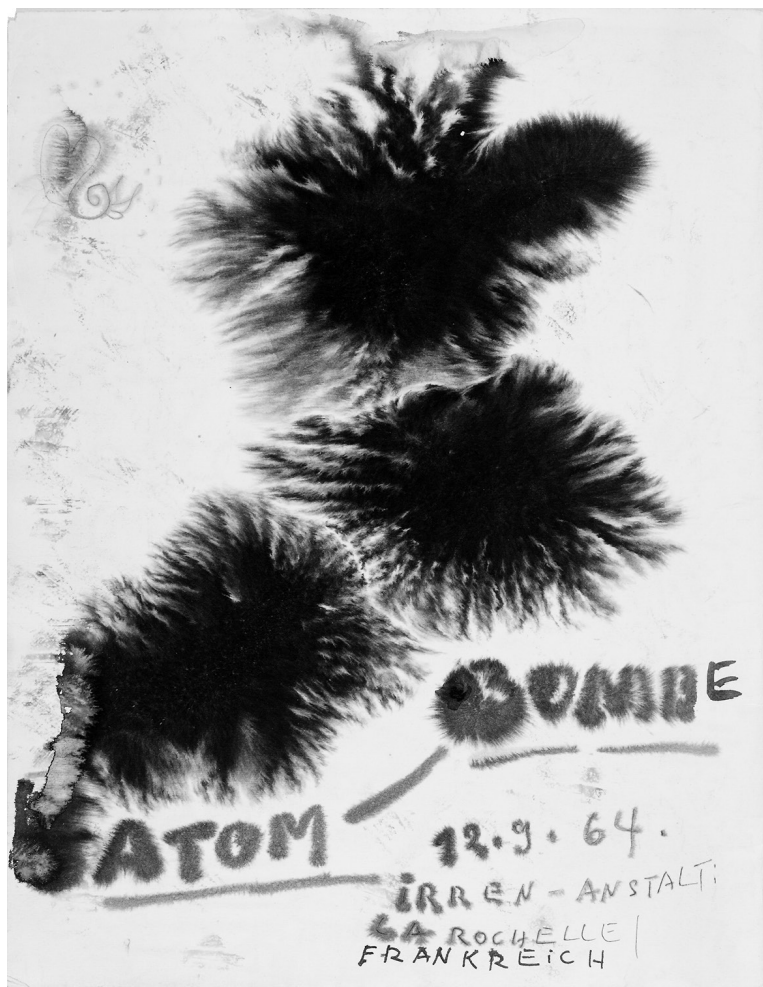
DEPRESSION

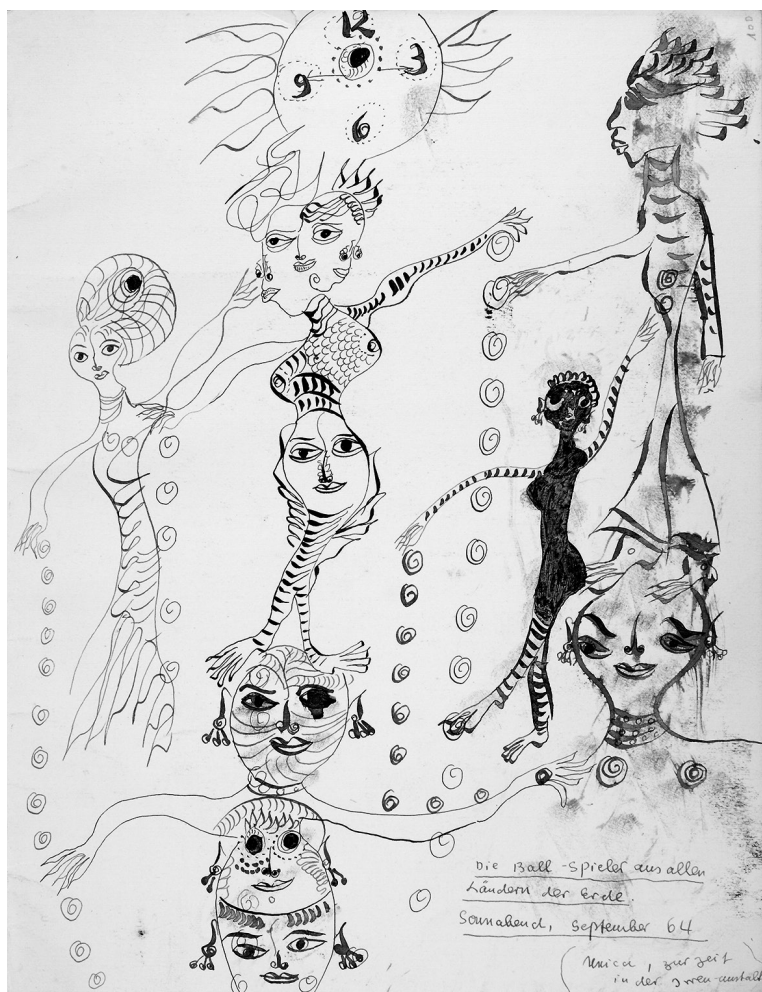
NERVEUSE !

ES LEBE

DER WAHNS







shooting bullets kill hunger.

**hedge and beech mauled wonder-bullet.
a high-blood chewed her bogeymen.
a farmer chewed high-blond manes.
ungrateful scorn. a flower yawned.**

shooting bullets kill hunger.

**uninhabitable money. dog shit.
unheard of incompetent bundling:
uncle rain hat & agricultural banks
& withheld weekly wage & fire bomb.**

shooting bullets kill starvation.

**how long did drunken bogeyman build?
rebuilding sagging beams.
hang blue, *oen!* books dreamed.**

shooting bullets kill hunger.

**hedges wander, beeches lash thorn tree.
boom! hewn bean vine landed,
hewn male choir: bloodbath.**

shooting bullets kill hunger.

up mourning bands: throat bands.

shooting bullets kill hunger.

**banana trees high, being busybodies:
shooting bullets kill hunger.**

Written in commemoration of the victims of the mass shootings and attacks in Mogadishu (beginning of civil war in Somalia), Nairobi (attack on American Embassy), Las Vegas (concert attack) and Orlando (attack on gay club), as well as, most recently, the the killing of starving Palestinians in Gaza.

blauwe bonen maken honger dood.

**haag en beuk molden wonder-boon.
'n hoogbloed kauwde 'r boemannen.
'n boer kauwde hoogblonde manen.
ondankbare hoon. 'n blom geeuwde.**

blauwe bonen maken honger dood.

**onbewoonbaar geld. hondenmeuk.
ongehoord onbekwaam bundelen:
oom regenhoed & landbouwbanken
& nagehouden weekloon & brandbom.**

blauwe bonen maken honger dood.

**hoelang bouwde dronken boeman?
doorhangende balken ombouwen.
hang blauw, oen! boeken droomden.**

blauwe bonen maken honger dood.

**hagen dwalen, beuken doornboom.
boem! gehouwen boonrank landde,
gehouden mannenkoor: bloedbad.**

blauwe bonen maken honger dood.

omhoog rouwbanden: keelbanden.

blauwe bonen maken honger dood.

**bananebomen hoog, doen wel druk:
blauwe bonen maken honger dood.**

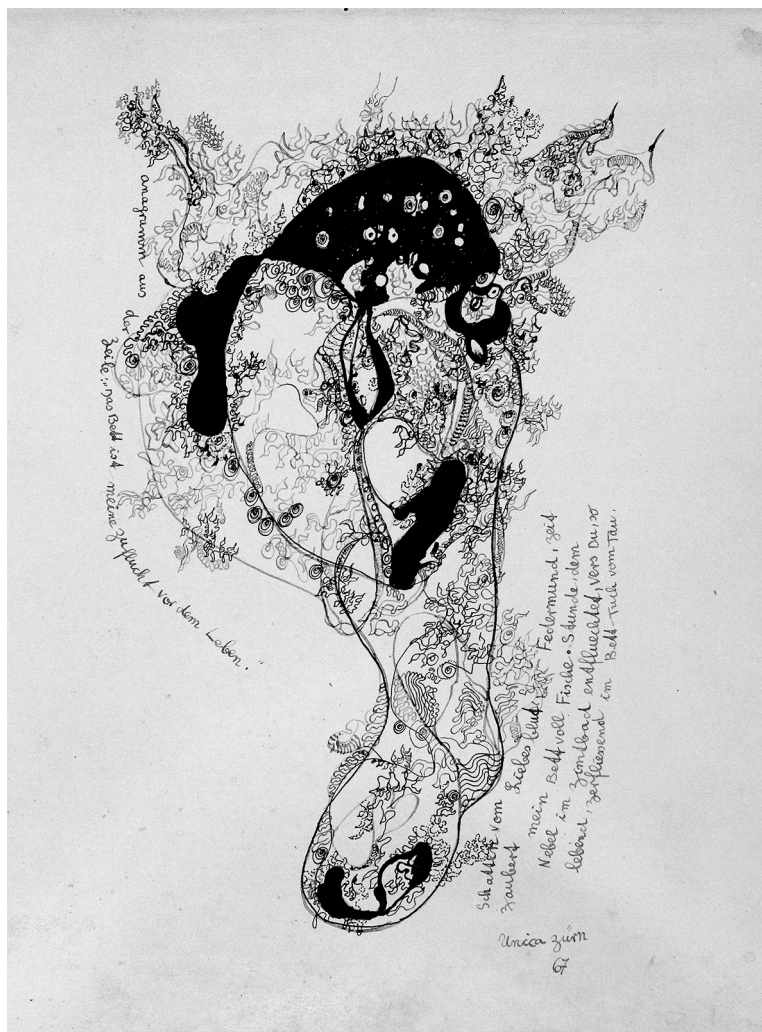
Geschreven denkend aan de slachtoffers van de mass shootings en aanslagen in Mogadishu (begin van de burgeroorlog in Somalië), Nairobi (aanslag op Amerikaanse ambassade), Las Vegas (concertaanslag) en Orlando (aanslag op homoclub), zoals, meest recent, het vermoorden van uitgehongerde Palestijnen in Gaza.

i know many storms. VOC time: gaps.
hey, knife: grasp and look and dissect victory.
does he do smoothly? ai!
shards of names on display.
clamp cut tit and toe, eh! damage. quit VOC.
people's democracies nag. hey, calibrate!
no, host chalices – medicine vessels in abundance.
the mentality! look, the ovens' echoes go far:
looking beyond the VOC mentality!

veeele stormen ken ik. VOC-tijd: hiaten.
hé, mes: vat en kijk en ontleed victorie.
doet- ie vlot? ei! scherven namen te kijk.
klem sneed tiet teen, ih! averij. nok VOC.
volksdemocratieën vitten. hé, ijk! nee,
hostiekelken – medicijnvaten te over.
de mentaliteit! kijk, ovens echoën ver:
's over de VOC-mentaliteit heen kijken!

the cabbage spares the goat – she wants to be eaten.
say, all the bustle worried – it lived in the dog house.
the tormented! who stores one's madness?
who wanders around?
say, gods: throw her this elastic wick! go rage.

de kool spaart de geit – ze wil gegeten worden.
zeg, al 't gewoel gepiekerd – 't woonde in de rats.
de getergden! wie slaat z'n gekte op? wie doolt 'r?
zeg goden: werp 'r dit elastieke lont! ga woede.



Unica Zürn, *Anagramm aus der Zeile: Das Bett ist meine Zuflucht vor dem Leben*, [Anagram of the Line: The Bed Is My Refuge from Life], 1967, signed, dated and inscribed on recto, ink on board, 31.1 × 26 cm.

Gedichten / Poems

ik ben lekker stout	9
i am naughty and proud	8
literaire tekstproductie	11
literary text production	10
huid buiten	13
skin outwards	12
nekpijn	15
neck pain	14
letterkeer	21
letter twist	20
freudiaanse versprekingen	23
freudian slips	22
handen en voeten	27
hands and feet	26
schone klauwen	29
neat claws	28
maskerloos	31
unmasked	30
nabeeld	33
afterimage	32
blauwe bonen	39
shooting bullets	38
VOC-mentaliteit	41
VOC mentality	40
kool geit	43
cabbage goat	42

anne krul

literaire tekstproductie is niet mijn doel
met tekeningen door unica zürn

literary text production is not my goal
with drawings by unica zürn

Edited by Tabea Nixdorff and Isabelle Sully
Designed by Tabea Nixdorff
Translations by anne krul and Tabea Nixdorff
with Lisanne Janssen and Isabelle Sully
Printed by Dogan Print BV, Arnhem
Published in an edition of 250

This publication was printed in August 2025 on the occasion of *ANAGRAMMA TICS: anne krul with Tabea Nixdorff and Unica Zürn*, an exhibition held at A Tale of A Tub, Rotterdam, from May 31–August 24, 2025. A Tale of A Tub is a non-profit institution for contemporary art and culture located in the former washhouse and bathhouse of the Justus van Effencomplex in Spangen, Rotterdam.

A Tale of A Tub
Justus van Effenstraat 44
3027 TK Rotterdam
The Netherlands
www.ataleofatub.org
ISBN: 9789083419459

This publication has been made possible through the kind support of Stichting Jaap Harten Fonds, The Hague; Ubu Gallery, Paris and New York; and Verlag Brinkmann & Bose, Berlin.

© 2025 anne krul, Tabea Nixdorff, Unica Zürn and A Tale of A Tub, Rotterdam. All rights reserved, including the right of reproduction in whole or in part in any form.

